Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak JAHWE uderzył Beniamina wobec Izraela i w tym dniu synowie Izraela zabili u Beniamina dwadzieścia pięć tysięcy stu ludzi, wszystkich tych, którzy dobywali miecza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak właśnie JAHWE zadał cios Beniaminowi wobec Izraela. W tym dniu Izraelici zabili dwadzieścia pięć tysięcy stu Beniaminitów — wszystkich zdolnych, aby dobyć miecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE pobił Beniamina przed Izraelem i w tym dniu synowie Izraela zabili dwadzieścia pięć tysięcy stu mężczyzn z Beniamina, wszystkich dobywających miecz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poraził Pan Benjamina przed twarzą Izraela, a zabili synowie Izraelscy z Benjamina dnia onego dwadzieścia i pięć tysięcy i sto mężów, wszystko godnych do boju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poraził je JAHWE przed oczyma synów Izraelowych, i zabili z nich onego dnia dwadzieścia i pięć tysięcy i sto mężów, wszytko walecznych i dobywających miecza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto tak poraził Pan Beniaminitów wobec Izraela. Dnia tego Izraelici zabili dwadzieścia pięć tysięcy stu z pokolenia Beniamina - wszystkich dobywających miecza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ugodził Pan Beniamina wobec Izraela, i wytracili synowie izraelscy w tym dniu wśród Beniaminitów dwadzieścia pięć tysięcy mężów, samych zbrojnych w miecze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób JAHWE poraził Beniaminitów wobec Izraela. Izraelici zgładzili w tym dniu dwadzieścia pięć tysięcy stu Beniaminitów, wszystkich zdolnych do władania mieczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan zadał im klęskę wobec Izraela. W tym dniu Izraelici zabili dwadzieścia pięć tysięcy stu Beniaminitów, a wszyscy oni umieli posługiwać się mieczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Jahwe zadał cios Beniaminowi przed Izraelem, tak że Izraelici zgładzili w tym dniu dwadzieścia pięć tysięcy stu Beniaminitów. A wszyscy oni władali mieczem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak WIEKUISTY poraził Binjamina przed Israelem. Owego dnia synowie Israela położyli trupem dwadzieścia pięć tysięcy sto ludzi z Binjamina; wszystkich, co dobywali miecza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rozgromił Beniamina na oczach Izraela, tak iż w owym dniu synowie Izraela wybili w Beniaminie dwadzieścia pięć tysięcy stu mężczyzn, z których wszyscy dobywali miecza. |